***Prijevod s finskoga: Boris Vidović***

⁞ ⁞ ⁞ ⁞ ⁞

Juha Kulmala

**Pečem vuru na tvojoj staroj tavici (Paistan lönttiä sun vanhalla pannulla)**

 pečem vuru

 na tvojoj staroj tavici

 u tvojoj staroj kuhinji

 mast klizi i jurca

 kiselina postaje slatka

 vura počinje curkati

 šparet ti je pod kontrolom

 pupoljci tvoje pelargonije svjetlucaju

 milovani suncem na prozoru

divim se tvojem posuđu

goloj prirodnosti tvoje daske za peglanje

okrećem vuru

na ljetnom vjetru svira špricanje akvarela

grad je curkava harmonika koju znojni sumo kerubin baca prema obali vremena

nisam znao da vrijeme ima obalu

da se satalno povlači poput oseke prema okrutnoj mjesečini i voćkama kruške

nisam to znao prije no što sam vidio tvoju ljušturu školjke

miris vure je miris slatkog Sizifa i beskrajnog znoja

suveniri s putovanja lijepo ti vise na zidu poput zubiju

tvoj osmijeh me urazumljuje

zašto bih plakao zbog osušene aspidistre daleke kraljevske kuće

zašto bih brinuo zbog cijene celuloze

u godini kad šiške dobro rode

vura se kuha i postaje sočna

sanjam praktične snove, rijetko krv, brtvilo drži

ja sam obziran i utilitaran

ide mi na kurac sreća fašista

u ovakvoj večeri koja se spušta u ogromnoj mekoći poput pletenice

zrak se smirujuće kreće i posvuda ga je

srce mi je usamljeni piroman

tiho rominjanje tvoje glazbe je neiscrpni benzin

pod neugasivim iskrenjem, srce mi je

dvoglavi frik koji pluta u kloroformu

vura se sve ljepše zlati

trupe su uz podršku trupa opet prešle granicu

ljudi iz gore nisu poput ljudi iz doline

divim se tvojoj gipkoj mudrosti

tvoja stara tavica stvarno je dobra

tvoja stara kuhinja žari se poput bombona

malo spuštam temperaturu tako će dulje trajati

puštaš smijeh narodnih masa da uđe s balkona unutra

vura se peče

u svijesti masa ima strašnih rupa

ali noću se one zatvaraju

vura se peče

noću se iz morske pjene diže nešto bezbožno

 kuće se skupljaju u krug i navijaju

 plešeš među njima poput rascvjetane mahovine

 vura se peče

 već osjećam sol

 vura se peče, vura

 je gotova

**Osmoga dana (Kahdeksantena päivänä)**

 osmoga dana

bog je stvorio svoju kožu

ja sam unajmio sobu u hotelu

i čekao dok se otrov ne raščisti. listao sam

bibliju i jelovnik, gledao vijesti o bombardiranju

 televizijski rat tako je pun nostalgije

poput pečenih jetrica, muškog znoja. noću uz cestu

poklopac motora ostao je podignut čitavi gradovi

ovdje se rađa nova rasa ljudi

to zovemo poduzetništvom

 ispod kreditne katrice prsti se

 uz trzaj dodiruju, ponekad

se odlomi nokat, odlomi se

komad divovske države i otpluta. polarni medvjedi

se tope, ledolomci se lome, koraljni greben

se otkori. kosti carske obitelji

su skupljene i oni opet piju čaj. opća skupština

puna je nauljenih skliskih hrvača

stare pripovijesti

stavljaju se u rezalicu i iznova lijepe selotejpom. svi su grmovi

 u plamenu. magnetičnost tvojih pjega

 ometa prijemnik

moraš me uzeti. više nema jeftine kobasice

više nema zemlje koja proizvodi

meso gospođica. drži me. u ovom nastavku

posljednji faraoni putuju na zapad

bez utrobe bez kartica sa čipovima

 bez pauza za reklame

 zemljom se ne može više vladati

kao ni morem. gle: carski oklopni brodovi

na pučini prije no što stignu ispaliti i jedan hitac

udaraju u fatamorganu

 i tonu

 i to je ono što imamo

minute u kojima tek iščahureni leptir

suši svoja nova krila, prva ljubav

upravo počinje. romantika

 nije romantika

 pješčani sat se ne okreće

 nitroceluloza gori

**Intelektualci (Älyköt)**

 nakon filma

idemo na pivo i razgovaramo o ljubavi

o tome kako u scenama glazba i osvjetljenje i

 ritam uspaljenog dijaloga

 manipulira voajera

i kako u tome nema ničega osebujnoga & novoga

 a nakon ljubavi

idemo na pivo i razgovaramo o smrti

o tome kako između završne špice i uvoda stane

 iluzija o stoljeću

 kao da je to vlastito iskustvo

i kako takva linearnost nije zanimljiva

 a nakon smrti

idemo na pivo i razgovaramo o filmovima

i tome kako izvan zbivanja u tami svi

žude uroniti u tu duboku

maznu svjetlost koja

se reflektira na sedefu ekrana, i o umirućim

 mjehurićima u pivskim čašama, ispod šiški

 i čela premda je to samo

citat a mi razgovaramo onako kako su još

 prvi ljudi razgovarali, svega čas ranije kad se

žarka sjena ruke penjala stijenom dok je vatra derala noć

 ali onaj tko je izmislio vatru izmislio je i tamu

i ne možemo izaći iz kruga tih riječi osim

 kad nas na to natjera izuzetna glad

⁞ ⁞ ⁞ ⁞ ⁞

J.K. Ihalainen

**Ne ta crvena (Ei tuo punainen)**

Nije to ta crvena

možda je crvena crvenog trga

dok se njemački mali zrakoplov spušta na trg da razbudi Kremlj

ili je to grimizna crvena plašta budističkog svećenika

ili možda crvena džepne knjige umočene u crno vino

ili je to crvena kasne jabuke, crvena kao čili

crvena hitne pomoći, crvena brvnare

to je crvena poput mahnitog kupovanja

to je crvena poput neba kad gori tvornica boja

Kad bi to barem bila tvoja boja, konačno

Ali možda je tvoja boja prije berlinsko plava

to je plava Salonenovog auto-servisa

to je plava Tuarega iz Sahare

to je ledenoplava i u njoj je rupa

to je plava noćnog neba nad Kittiläom

to je plava poput smijeha ljenjivca dok visi naopačke

plava poput kutije Gitanes cigareta na kojoj pleše Ciganka

to je plava potištenosti, plava sna

kad bi to barem bila tvoja boja, konačno

ne, ipak to nije plava

to je garantirano bijela zadržanog daha

to je bijela poput mlijeka

to je bijela poput finskog sira

to je bijela poput Pepsodenta

to je bijela poput šećera u prahu

to je bijela poput grijalice

to je bijela isprekidana crta na cesti i pleše

to je preokrenuta bijela samo što je to crna

to je crna poput Sataninog mekanog stiska ruke

to je crna poput crne kutije u zrakoplovu

to je crna poput preteške crne rupe u svemiru

to je crna poput gladne pantere

to je crna poput gume za kočnice

to je crna žeđ

Samo što to ne može biti crna

crna ne može biti tvoja boja

tvoja je boja sigurno žuta boja suncokreta

to je žuta boja pijeska na Bornholmu

to je žuta žute biblioteke

to je žuta jesenje šume i žuta žutog tiska

to je žuta Fonectinog telefonskog imenika

to je žuti senf na siru

to je žuta šafrana to je žuto kao curry

to je žuta nijansa

to je oko snježnog leoparda

to je neodržano obećanje

to je električni neuralni put

Kad bi to barem bila tvoja boja

toliko se toga plašim ja znam

tvoja je boja ipak zlatna

to je zlatna astečka središnja memorija / kalendar

to je zlatna otopljenog polarnog kruga

to je zlatni bljesak na horizontu

 dok ulijeće meteorit

to je zlana poput paukove mreže na jutarnjoj rosi

to je zlatni mamac koji mami lososa

to je zlatna zlatnog retrivera

to je zlatna zmijskog oka

to je zlatna poput Kleopatrinog jezika

Ali zlato moje,

ni ja nemam novaca za svo to zlato

recimo da je to ipak zelena poput šume

to je zelena poput patiniranog bakra

to je zelena poput pljesnivog sira

to je zelena mahovine to je zelena smreke

to je zelena peršina to je list lopoča

to je vojnički zelena

to je zelena naše pregrade u kuhinji

to je zelena poput apsinta i odsustva

to je zelena poput žetona za perilicu

to je zelena poput školarca u javnoj kući

to je zelena poput finske zastave

Pa neka to onda bude tvoja boja

i ja ću doći u tvoju zelenost

zalit ću tvoju zelenost

ispuniti tvoju zelenost

i ja ću te jasenovati

ja ću te omahovinuti

popaprati

i u zelenoj sjenci

klonut ćeš u san

Ah, kažeš

a ljubičasta?

Pa stalno ti govorim,

ljubičasta je tvoja boja.

**Crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo (Mustalla kengällä peitä tuo kirkas valo)**

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

civilizacija više ničemu ne služi

oštrice britve putuju atmosferom simo-tamo

moramo jesti jedno drugo

dana nam je samouvjerenost prašine

prekasno stižemo sa svojim spiskovima za kupovinu

noćne milje opkoljavaju detektive

noćne milje opkoljavaju morfinske junake

noćne milje opkoljavaju jednonoge gerilce

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

led već prekriva saharske oaze

plavi jastrebovi su zaposjeli Notre Dame

papa govori jezikom crnoga križa

civilizacija više ničemu ne služi

leš se raspada na nevidljivim ruševinama

ruka hrani spol

jesam li u pravu ili sam u pravu?

ono što volimo uvijek stiže na odredište

prije ili kasnije

padajući unutra

kao na rubu paralize

s kutijom za cipele punom računa pod miškom

kašetom bezalkoholnog i

mapom teturajućeg prolaznika

koju ni đavo ne razumije

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

nemoj objašnjavati

nemoj pitati

tko je krivotvorio tvoje bilješke

na ovome strujnome mliječnome putu maskiranom umjetnošću

usred ovih ružičastih otpadaka snova

tko je napisao ove predlogičke rečenice

tko žeđa za izvorskom vodom i zanemaruje ptice selice

ti čovječe s električnom stolicom

koji nema novca ni za struju

ne pokušavaj zbrisati a da ne platiš

ti si stranac koji služi svemirima

ti si izbjeglica koji govori jezikom označitelja

ti si saksofonist koji povraća puzeću prozu

krećeš se lagano poput teretnih vlakova

baviš se zamornim porocima u kazalištima na otvorenome

udišeš sol

ciljaš sve što se miče

postavljaš javne prostore

umrijet ćeš u svojoj garderobi

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

kad smo već na ovome svijetu

spavajmo dugo

sažalimo se na siromašne i kriminalce

pothranjujmo nostalgiju viseći na dalekim telefonskim razgovorima

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

svijet se događa svaka dva tjedna

najjeftiniji ruž nije uvijek najgori

sjedim u tami

sjedim u tami

sjedim u tami

opet sam na putu

opet sam na putu

opet sam na putu

kroz tranzitne dvorane suludih rečenica

bez gravitacije i bezumorno

zvoneći tibetanskim zvoncima

dok hipnotički pogledi carine redove ljudi

a daleki zrakoplovi eksplodiraju ponad velegrada

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

ono što je sveto može se oskrnaviti

grizem te svojim draguljnim ustima

lutam duž napete kičme

ti govoriš mantru

dok ti arterija na vratu pulsira poput zmijskog oka

reci mi

što to tako neugodno drhti u meni

kakve su to blistave mračne sobe?

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

ja nemam povjerenja u starije od pet godina

ostavite me na miru

ja za sobom neću ostaviti tragova

ja hodam po Zapadnim Rajevima

osluškujem tvoje srce

uz opločnjak crvenog trga

srce mi udara u istom međukontinentalnom ritmu

ti si avetinjska i više od aveti

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

nenasilnost je za one

koji nastanjuju ubilježene krajeve

i zabrinuti su zbog stanarine

danas se sve prima

danas se sve prima

danas se sve prima

ništa ne prolazi

ništa ne prolazi

ništa ne prolazi

obrazac vrućice je kiša

obrazac vrućice je snijeg

obrazac vrućice je munja

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

naša su gramatika reklame razni plagijati radosti

ždralovi su mlazni lovački avioni

mlazni lovački avioni su sportski automobili

kosilice za travu su političari

okupatori grade kineske viseće mostove

a mirne vode su napunjene delfinima na daljinsko upravljanje

u uvale su postavljene kornjače koje otkucavaju

šveđani se brinu za knjigovodstvo

crni muškarci za totalni ritam

ali tko je majstor jeke?

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

gurni glavu u pijesak

želim te gledati u ogledalu kad umrem

već mi je ugodan munjeviti govor

drski zubi grizu tu i tamo

bol me drži budnim

tebi je dana prilika

plesati u podzemnim plesnim salama

obuzeta egzotičnom vrućicom

prvo malo ciganske glazbe

zatim ubijanje muha

tuča noževima

i na koncu pred zoru

masovno na gradske krovove

gledati kako tinja svjetlost

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

pjesnici čekaju na šalterima banaka

kako bi zapisali posljednje bilješke o Novcu

prići bliže je privilegija siromašnih

vrućica kojom udaraš pečat na ulicu

auti se lijepe na križanjima

ovo je put crne ruže

most se srušio

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

kakva generacija čim nauče govoriti

počinju izgovarati replike

iz gangsterskih filmova iz 40-tih

bave se nonstop-zalascima sunca na natkrivenim terasama

piju cocacolu i puše led

what is this music mister?

where do you come from mister?

no smuggle no trouble mister!

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

ovdje je stalno sve nedovršeno

ovdje je stalno sve nedovršeno

ovdje je stalno sve nedovršeno

pokaži mi pravac

pa ću progutati cestu

imam predodžbu o predjelu

prečaci su zapravo obilaznice

erotika je najnevinija igra čistih intelektualaca

crnom cipelom prekrij ovo jarko svjetlo

crnom cipelom prekrij sve njegove potpise,

sve njegove fotografije u putovnici,

sve njegove povratke nekoliko puta na dan

na isti međunarodni aerodrom,

crnom cipelom prekrij

njegove tražeće poglede na željezničkim kolodvorima,

njegovu crvenu posteljinu u perilicama u self service praonicama

njegove grčevite kamere koje panično virkaju iza ugla,

njegove autoportrete visine zida,

njegove module koji u beskraj na sve strane melju noć,

njegove bosonoge robote i zlatne buljooke zlatne ribice,

njegovu sjenu koja se isteže u nebo

stoj svijete stoj!

stojeći ciljajući lovca na samoga sebe!